

УДИНСКИЙ ЯЗЫК В ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД

Д. С. Ганенков*, Ю. А. Ландер**, Т. А. Майсак*

(*Институт языкознания РАН, **Институт востоковедения РАН)

udilang@narod.ru

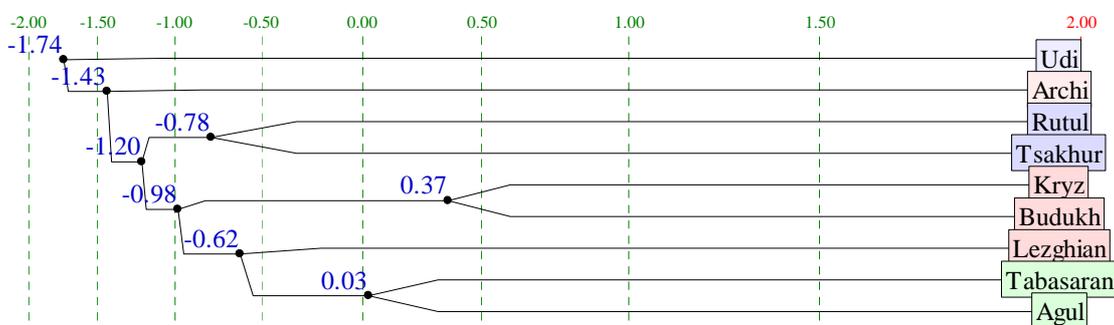
http://udilang.narod.ru

1. Общие сведения

Удины — один из коренных народов Кавказа, уже много веков живущий в северной части Азербайджана.

Самоназвание: *уди* (форма генитива – *уди-н*, ср. *удин муз* ‘удинский язык’).

УДИНСКИЙ ЯЗЫК — относится к лезгинской группе нахско-дагестанской (восточнокавказской) семьи. Занимает в группе периферийное положение, т.е. отделился от остальных языков раньше других – по разным оценкам, в 18 в. до н.э. (С. Старостин, Ю. Коряков), 15/16 вв. до н.э. (В. Шульце), 9 в. до н.э. (М. Е. Алексеев).



(Схема по лексической базе данных STARLING (в тыс. лет). 0 = начало нашей эры.)

2. Расселение и численность

Территория расселения на протяжении веков сужается, происходит постепенная ассимиляция. Основные места компактного проживания в последние 100 лет:

- ❖ с конца 19 века до конца 1980-х гг.: сс. **НИДЖ** и **ВАРТАШЕН** (северная часть Азербайджана), с. **ОКТОМБЕРИ** (Грузия, переселенцы из Варташена в 1922 г.).

Перепись СССР 1989 г.: всего **7971** чел., в Азербайджане – 6125 (≈77%), в России – 1102, в Казахстане 366, на Украине 109, в Грузии 93, в др. республиках менее чем по 50.

- ❖ в начале 21 века: с. **Нидж** (в Варташене, переименованном в Огуз, осталось порядка 16-17 семей, в с. Зинобиани, бывш. Октомбери, – 50 семей, ок. 300 чел.).

Численность в настоящее время: более **8000** (возможно, около 10000).

Перепись РФ 2002 г.: ок. 4000. В Азербайджане около 4000-4500 чел. (оценка)

С конца 1980-х гг. (армяно-азербайджанский конфликт¹) массово переселялись в Россию, что продолжается до сих пор: наиболее многочисленные группы в Ростовской области (особенно г. Шахты) и в Краснодарском крае (возможно, по 100 семей), также в Москве, Екатеринбурге, Минеральных Водах и пр. Стандартная оценка жителей с. Нидж: «в России почти ни одного города и области нет, где бы не жили удины».

¹ Переселение части населения Варташена в 1922 г. в Грузию также, судя по всему, было вызвано этническими чистками.

Село Нидж – огромное по размерам ($\approx 80 \text{ км}^2$), территориально на дороге между райцентрами Габала и Шеки. Делится на 14 кварталов («магалов», из них 12 удинских, 2 азербайджанских), группируемых в три части – нижнюю, среднюю и верхнюю, имеющих незначительные языковые отличия. Около 2 тыс. жителей – азербайджанцы и (немного) лезгины.

Стандартная оценка жителей с. Нидж: «у нас в селе 3,5 тысячи удинов, в России уже 7 тысяч, в Россию уезжает каждый год все больше, через 10-20 лет у нас в селе никого не останется». У многих в Нидже российские паспорта.

Фамилии до 1990-х гг. были в основном по армянской модели на *-ян*, потом их все изменили на «удинизированный» вариант на *-ри/-ари* (ср. *Кочерян ~ Кечаари*, иногда возможны варианты: *Везирян ~ Везири/Везирхой*, от названия квартала); живущие в России используют скорее окончание *-ов* (*Гукасян ~ Гукасов, Дабакаари ~ Дабаков*).

По данным переписей, более 85% свободно владеют удинским языком.

Удины в подавляющем большинстве многоязычны: в Азербайджане – удинский, азербайджанский и русский (у старшего поколения иногда и армянский), в Грузии – удинский и грузинский (возможно, частично и русский). В России – удинский и русский, иногда только русский (дети, родившиеся в России).

3. Исторические и культурные особенности

Важные для национального самосознания представления:

- удины — христиане (и всегда были ими), отсюда ощущение себя в Азербайджане меньшинством, от которого мало что зависит;
- удины — потомки исконного населения данной территории, т.е. жителей Кавказской Албании, крупного государства, имевшего, помимо всего прочего, свою оригинальную письменность.

КАВКАЗСКАЯ АЛБАНИЯ: Удины привыкли, что к ним часто приезжают их изучать (в т.ч. Тур Хейердал в последние годы жизни). В подавляющем большинстве случаев это связано с тем, что их считают непосредственными потомками древних народов («кутиев», «утиев» и т.п.), упоминаемых еще греческими и римскими историками.

Государство Кавказская Албания (Агвания) существовало в IV в. до н.э. – VIII в. н.э. на территории нынешнего Азербайджана и части Дагестана, удины были одним из (26) населявших ее народов.

РЕЛИГИЯ: христианство было государственной религией Кавказской Албании (албанский царь Урнайр принял крещение в 313 г.). Уже с VIII в. Албанская Церковь попала в сильную зависимость от Армянской Церкви. Просуществовала до 1836 г., когда была упразднена указом Николая I, имущество передано Армянской Церкви.

В настоящее время удины четко осознают себя христианами, хотя церковные обряды отсутствуют. В Нидже было четыре церкви, одна разрушена, одна восстановлена (при поддержке Норвежской гуманитарной миссии), еще две заброшены и не действуют. В 2003 г. зарегистрирована Албано-Удинская христианская община Азербайджана (глава – Роберт Мобили), переводится Евангелие (два независимых коллектива переводчиков). До этого Евангелие переводилось братьями Семеном и Михаилом Бежановыми на варташенский диалект в 1890-1898 гг., однако распространения не получило.

В мае 2006 г. прошла церемония открытия церкви Святого Елисея. «Епископ Бакинский и Прикаспийский Александр сказал, что в храме будет совершаться православное богослужение. Священнослужители для этого будут готовиться в российских духовных семинариях» (из новостей).

ПИСЬМЕННОСТЬ: Сохранившиеся албанские (агванские) памятники написаны на древнеудинском языке, что было окончательно подтверждено в 1996 г. находкой в монастыре Святой Екатерины на Синае более сотен страниц албанских богослужебных текстов (в грузино-албанском палимпсесте). Рукопись – «Лекционарий», т.е. сборник литургических чтений из Нового Завета – предположительно составлена на рубеже IV–V веков. Особый алфавит (албанский, или «агванский») включает 52 графемы.

Затем на протяжении веков язык, однако, был бесписьменным; только сейчас ситуация меняется.

В словаре В. Гукасяна (1974) используется кириллица с добавлением особых знаков (палочка, диакритики, диграфы с Ъ и Ь); в 1992 г. на его основе разработали проект алфавита, но затем пришлось перевести его на новую латинскую графику (с сохранением букв Ъ, Ь, Ц); в итоге письменность не очень удобна и разработчики находятся в постоянном поиске оптимизации.

Образцы графики:

Беџи гала баскІалнан?

Са финогъой лашІкІойахун кІойа хъайбакатІан турмух
фырцІеци, хойидин хъэле бош бохой бинети. Була базуки лохол
лахи басаки. ЧІовакалтІогон чуртІунци шотІо хене боштІан чІевки
кІойа ташатІун. Финогъойен пине:

– ФеретІгес тенан бако. Чурнанса за гъайзевкІанан, беџи гала
баскІанан ?

BEZİ GALA BASQALNAN?

Sa fiñoğoy laşıqo yaxun qoya xъaybakatıan turmux
fırıceci, xoyidin xъele boş boxoy bineti. Bula bazuki loxol laxı
baseki. Çıovakaltıoğon çurtıunçı şotıo xene boştıan cievki qoya
taşatıun. Fınoğoyen pine:

- Feretities tenan bako. Çurnansa za hayzevqanan, bezi
gala basqanan?

ЛИТЕРАТУРА И ПРЕПОДАВАНИЕ: на языке издано несколько книг (фольклор, переводы с азербайджанского) в латинской графике при поддержке Норвежской гуманитарной миссии. Всем приятно, что они есть, однако их не особо читают (в т.ч. потому что не понимают графику). Мнения о том, какая графика лучше для удинского языка, у разных людей диаметрально противоположны.

В Нидже 5 школ – три «русских» и две «азербайджанских», в младших классах «русских» школ есть уроки удинского. Реально люди не умеют писать по-удински, пишут просто русскими или азербайджанскими буквами (нейтрализуется множество звуков), в т.ч. школьники, у которых в младших классах есть «родной язык».

В с. Зинобиани в 1-4 классах есть уроки удинского, используется грузинская графика.

4. УДИНСКИЙ ЯЗЫК

Имеется два диалекта: ниджский и варташенский (варташенско-октомберийский). В литературе больше описан варташенский диалект, однако в последнее время именно он постепенно исчезает в связи с переселениями.

НАУЧНОЕ ИЗУЧЕНИЕ: в основном силами немецких и грузинских исследователей. Началось в середине 19 века (грамматика А. Шифнера 1863 г., грамматика и тексты А. Дирра 1904 г.), большие успехи были достигнуты в середине 20 века (грамматики В. Панчвидзе и Е. Джейранишвили на грузинском, удинско-азербайджанско-русский словарь В. Гукасяна). В настоящее время крупнейшие специалисты – Элис Харрис (США) и Вольфганг Шульце (Германия).

Главная книга по удинскому языку:

- ✓ Schulze, Wolfgang. Functional Grammar of Udi.

Все изменилось и упростилось под влиянием азербайджанского, армянского и персидского.

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ (ПО В. ШУЛЬЦЕ):

1000 - 500 BC	Old (Northwest) Iranian
500 - 300 BC	Old Medic /Old Persian
300 - 300 AD	Early Middle Persian (Pehlevi), Early Middle Northwest Iranian Early Talysh(-like) variant (?)
300 - 800 AD	Old Armenian/ Jewish Tati / local Middle NW Iranian languages
800 - 1300 AD	Early Azeri /Middle Armenian / Early Modern Persian / Arabic / Georgian(?)
800 - ... AD	Local Jewish Tāti varieties
1300 - 1800 AD	Modern Persian, Modern East Armenian, residues of local Northwest Iranian dialects/ Azeri
1800-	Azeri, Russian, Modern East Armenian, Georgian (in Oktomberi)

Вокализм: квадратная система

i	ü	ĩ	u
e	ö		o
ä		a	

Консонантизм

b	d	ʒ	ʒ̃	g			m, n, l, r, j
p	t	c	č	k	q		
ḫ	ṭ	č̣	č̣̃	ḱ	q̣	ʔ	
v		z	ž		R		
f		s	š		X	h	

Фарингализация: просодический признак по С.В. Кодзасову (в традиционных рассматривается как сегментный признак на гласном или согласном в зависимости от того, на какой звук приходится пик фарингализации).

Имя

Двухосновное склонение, характерное для нахско-дагестанских языков, практически утрачено (или никогда не возникало). Только имена с исходом на гласный имеют основу косвенных падежей на -in (с усечением конечного гласного). У остальных имен все формы образуются от исходной основы (=номинативу).

NOM(inative)	ABL(ative)/COMIT(ative)
ERG(ative)	AD(essive)
GEN(itive)	ALL(ative)
DAT(ive)	SUPER(essive)
BENEF(ative)	SUPER-ABL(ative)

Активно употребляются лишь номинатив, эргатив, генитив, датив, бенефактив и аблатив/комитатив. Остальные встречаются очень редко.

Глагол

Простых глаголов около 50, остальные имеют структуру «неспрягаемая часть + LV (Light Verb)». Продуктивных LV примерно 6-7, и еще 4-5 можно выделить с напрягом:

- bak*- ‘быть, стать’ в осн. с непереходными инхоативами,
- e*- ‘приходить’ с непереходными медиопассивами (*бохсун* ‘кипятить’ ~ *бохесун* ‘кипеть’),
- b*- ‘делать’ с переходными агентивами,
- d*- ‘давать’ с переходными агентивами (+ образует каузатив от масдара на *-es*),
- p*- ‘говорить’ со звукоподражаниями и много чем еще,
- а также *k’*-, *t’*-, *q*-, *q’*-, *x*-, *p’*-, *t*-.

<i>bak-sun</i> ‘быть, стать’	показатель	гlossa	функция
<i>bak-i</i>	-i-	Aor	нарративное прошедшее
<i>bak-e</i>	-e-	Perf	перфект/результатив
<i>bak-ijo</i>	-ijo	Perf2	перфект, возможно с инференцией (отличие от перфекта неясно)
<i>bak-sa</i>	-sa, -esa	Prs	общий презенс, нарративный презенс
<i>bak-al</i>	-al-	FutL	будущее (нейтральное)
<i>bak-ala</i>	-ala-	FutL2	будущее, оттенок долженствования
<i>bak-o</i>	-o-	FutO	будущее с дополнительными оттенками (возможность, сомнение, удивление)
<i>bak-a</i>	-a-, -i-	Opt	а) долженствование, юссив, (ад)гортатив, императив б) зависимое при глаголах желания. повеления, оценки
<i>bak-en</i>	-en	Hort	гортатив
<i>bak-aji</i>	-aji-	Cond	протасис в условных конструкциях (обычно ирреальных)
	-j	Pst	Присоединяется к формам Aor, Perf, Perf2, Prs, FutL, FutL2, FutO, Mod, сдвигая временную референцию в план прошлого(показатель «ретроспективного сдвига»)

Клитики

- ✓ Alice C. Harris. Endoclitics and the Origins of Udi Morphosyntax. Oxford University Press, 2002.

Уникально явление «эндоклитик» – клитик, внедряемых внутрь(!) глагольного корня. В [Harris 2002] сформулировано семь правил постановки личной клитики в предложении. Примеры правил:

Правило 1. Ряд глагольных форм (будущее на *-al*, императив и некоторые другие) обязательно требует постановки личного показателя в конце глагольной словоформы.

- (1) beš ĩoj-a lašĭkoj far-eR-al=e, far-eR-al=e.
 наш дом-Dat свадьба играть-LV-FutL-3Sg играть-LV-FutL-3Sg
В нашем доме свадьбу сыграем, свадьбу сыграем.

Правило 2. Личный показатель присоединяется к фокусируемой составляющей (в том числе, например, к отрицательной частице *te*).

- (2) zu va-suz te=z bak-on.
 я ты:Dat-без Neg=1Sg мочь-FutON
Я без тебя не могу.
- (3) zu ĩija išĭar-a=z tac-ijo, Хот ĩur-ec-i=z.
 я там муж-Dat-1Sg уходить-Perf2 хоть любить-LV-Aor Neg-1Sg
Там я замуж вышла, хоть не любила.

Правило 4. В сложных глаголах личный показатель вставляется внутрь глагольной словоформы непосредственно перед LV.

- (5) oša rašĭaR ta=ne=c-i dũz naXĩrĭ-in ĩoj-a.
 потом царь уходить-3Sg-LV-Aor прямо пастух-Gen дом-Dat
Потом царь пошел прямо к пастуху домой.
- (6) rišĭk-in bala bas=e=ĭ-sa ruĭ-e oĭa.
 кошка-Gen ребенок спать=3Sg-LV-Prs печь-Gen под
Котенок спит под печкой.

Правило 7. В простых глаголах личный показатель вставляется внутрь глагольной словоформы непосредственно перед последним согласным глагольного корня.

- (7) šoĩ-in za a=ne=ĭ-sa.
 он-Erg я:Dat видеть=3Sg=\$-Prs
Он меня видит.
- (8) ho.. ba=ne=k-sa, te=ne bak-sa sa nana, sa bava...
 Disc быть=3Sg=\$-Prs Neg=3Sg быть-Prs один мать один отец
Были, не были мать, отец...

Основная литература

- Бежанов С., Бежанов М. Господа Нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна на русском и удинском языках. Тифлис, 1902.
- Гукасян В. А. Удинско-азербайджанско-русский словарь. Баку, 1974.
- Джейранишвили Е. Ф. Удийский язык: Грамматика. Хрестоматия. Словарь. Тбилиси, 1971. [На груз. яз.]
- Дирр А. Грамматика удинского языка. Тифлис, 1904.
- Кузнецов И. В. (сост.) Удины: источники и новые материалы. Краснодар, 1999.
- Панчвидзе В. Н. Грамматический анализ удинского языка. Тбилиси, 1974. [На груз. яз.]
- Aleksidze Z., Gippert J., Mahé J.-P., Schulze W. The Caucasian Albanian (Old Udi) Palimpsest from Mt. Sinai. Edition and interpretation. (to appear)
- Harris A. Endoclitics and the Origins of Udi Morphosyntax. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Schulze W. Die Sprache der Uden in Nordazerbajdzan. Studien zur Synchronie und Diachronie einer süd-ostkaukasischen Sprache. Wiesbaden: Harrassowitz. 1982.
- Schulze W. The Udi Gospels – Annotated text, etymological index, lemmatized concordance. Munich/Newcastle: Lincom Europa, 2001.
- Schulze W. A Functional Grammar of Udi. (to appear 2007)

Образец текста.

Записано: с. Нидж, 20.03.2006

Рассказала: Рая Султановна Дабакари, 1947 г.р. (квартал Феримли)

Расшифрован: Д.С. Ганенков, В.В. Дабаков

Разбор текста: Ю.А. Ландер, Т.А. Майсак

- (1) afar ba-s̄tun, beš ädät-en.
афар печь-LV+Msd наш обычай-Erg
Выпекание афара по нашему обычаю.
- (2) siffä meč-ä halv=jan=q̄-sa, püšnik-ä=1 halv=jan=q̄-sa.
сначала крапива-Dat собирать=1PI=LV-Prs мята-Dat=Foc собирать=1PI=LV-Prs
Сперва мы собираем крапиву, и мяту собираем.
- (3) häviž-ä=1 čäķ=jān=ne, šiklam-a=1 ķač=jān=ne, šiklam-a=1
кинза-Dat=Foc выбирать=1PI=LV:Prs лук-Dat=Foc резать=1PI=LV:Prs лук-Dat=Foc
he=jān=b-sa, čäķ=jān=ne.
какой=1PI=делать-Prs выбирать=1PI=LV:Prs
Выбираем кинзу, режем лук, лук это делаем, выбираем.
- (4) oša oč=jān=ķ-sa jöndäri, oša čaražaR-en ķač-ṗ-i šiklam-a
потом мыть=1PI=LV-Prs хорошо потом нож.для.зелени-Erg резать-LV-Aor лук-Dat
sa=a1 püšnik-ä me-n-en=jān ķač-e.
один=Foc мята-Dat нож-O-Erg=1PI резать-LV:Prs
Затем хорошенько моем, затем ножом для зелени режем и повторно лук, мяту ножом режем.
- (5) meč-a čaražaR-en=jān člaķ... he-b-sa, ķač-e.
крапива-Dat нож.для.зелени-Erg=1PI мять... какой-делать-Prs резать-LV:Prs
Крапиву ножом мне... это делаем, режем.
- (6) oša boqoj-a šlar-ķ-am(in) žina saž-a la=jān=X-sa,
потом тесто-Dat месить-LV:Fut-Term Ptc1 сковорода-Dat класть.сверху=1PI=\$-Prs
aruR-oj looX saž gam=e=sa.
огонь-Gen на сковорода греться=3Sg=Prs
После того, как месим тесто, на сковороде кладем, на огне сковорода греется.
- (7) saž gam-eR-am(in) boqoj-a šlar=jān=ne, bito-a gir-b-i
сковорода греться-LV:Fut-Term тесто-Dat месить=1PI=LV:Prs UQ-Dat собирать-LV-Aor
top=jān=b-sa, ulq̄-a=1 řalX-ṗ-i мясорубк-in-aXun
складывать=1PI=LV-Prs орех-Dat=Foc разламывать-LV-Aor мясорубка-O-Abl
čev=jān=ķ-sa, la=jān=X-sa.
вынимать=1PI=LV-Prs класть.сверху=1PI=\$-Prs
После того, как сковорода согреется, тесто месим, всё собираем и складываем, орехи крошим, из мясорубки вынимаем и кладем.
- (8) joX-in-a qaj=jān=ne, oša šarab-a la=jān=sřa joX-in loXol.
лаваш-O-Dat открывать=1PI=LV:Prs потом подлива-Dat мазать=1PI=LV+Prs лаваш-Gen на
Открываем лаваш, потом мажем на лаваш подливку {соус из алычи}.

(9) oša siffä ulq̄=jan laj-e, ulq̄-a la-p-i-ṭ-uXun oša
 потом сначала орех=1Pl насыпать-LV:Prs орех-Dat насыпать-LV-Aor-Nmz-Abl потом
 меč-a, püšnik-ä, šiklam-a ṭe ulq̄ looXun la=jan=ne.
 крапива-Dat мята-Dat лук-Dat тот орех сверху насыпать=1Pl=LV:Prs
*Потом сперва сынем орехи, после того, как насыпали орехи, крапиву, мяту, лук
 сынем поверх этих орехов.*

(10) šo-ṭ-oXun oša el=al la=jan=ne, oša täzdän sa=al ulq̄=jan
 тот-Nmz-Abl потом соль=Foc насыпать=1Pl=LV:Prs потом снова один=Foc орех=1Pl
 laj-e, oša qaj-d-i buṭ=jan=k̄-sa, afar-a elX-ṭ-i
 насыпать-LV:Prs потом возвращать-LV-Aor закрывать=1Pl=LV-Prs афар-Dat братъ-LV-Aor
 la=jan=X-sa saž-e loXol.
 класть.сверху=1Pl=\$-Prs сковорода-Gen вверх
*После этого посыпаем солью, потом снова сынем орехи, потом обратно
 закрываем (лаваш), берем афар и кладем на сковородку.*

(11) a=ne=ṗ-sa, elX=jan=sṭa.
 испекаться=3Sg=\$-Prs братъ=1Pl=LV+Prs
Он (афар) печется, мы (его) берем.

(12) ko beš muz-in afar=ṭun ne.
 это наш язык-Adv афар=3Pl говорить:Prs
Это на нашем языке называют афар.